

CUNTEGN

Prefaziun	5
1	
Dretg da survegnir scleriment	6
2	
Consentiment liber suenter in scleriment cumplessiv	8
3	
Disposiziun da la pazienta/dal pazient, represchentanza terapeutica ed incumbensa da prevenziun	10
4	
Tscherma libra da la spezialista/dal spezialist da sanadad e da l'instituziun da tgira	12
5	
Mesiras restrictivas e tractaments senza consentiment	14
6	
Secret professional	16
7	
Dretg da prender invista dal dossier da la pazienta/dal pazient	18
8	
Dretg da survegnir accumpagnament	20
9	
Donaziun d'organs e da tessids	22
10	
Adressas utilas	24

PREFAZIUN

As infurmai davart Voss dretgs sco pazienta u pazient

Las Svizras ed ils Svizzers consulteschan en media trais giadas ad onn lur media u medi. Vitiers vegnan ils tractaments tar il dentist e la tgira en l'ospital u tras la spitex. Malgrà il contact regular cun spezialistas/spezialists da sanadad enconuschan mo paucs las disposiziuns legalas che regleschan la relaziun cun questas personas spezialisadas ed ils dretgs da las pazientas e dals pazients. Pazientas e pazients infurmads bain pon dentant valitar meglier lur situaziun, far valair lur punct da vista ed uschia cooperar en il tractament proponì – quai ha in effect positiv sin la relaziun terapeutica.

La reediziun da questa brochura è in eveniment spezial, pertge che oz sustegnan tut ils chantuns da la Svizra latina il project ch'il chantun Vad ha inizià avant diesch onns. Ils chantuns da Berna, da Friburg, da Genevra, da Neuschatel ed ils chantuns Giura, Tessin, Vallais e Vad èn sa mess ensemen per preschentar communablamain «Ina survista dals dretgs da la pazienta/dal pazient». Da nov sa participeschan er il chantun Grischun e Basilea-Citad a questa brochura. En nov chapitels resumescha ella ils dretgs da las pazientas e dals pazients ils pli impurtants. Mintga chapitel è dividi en trais parts:

- ina curta introducziun en ils dretgs da la pazienta/dal pazient;
- la rubrica «En la pratica», explicaziuns per chapir meglier la legislaziun;
- la rubrica «Bun da savair», respostas a dumondas frequentas.

Las pazientas ed ils pazients na duessan betg mo enconuscher lur dretgs, mabain era lur obligaziuns. Uschia èsi en lur interess d'infurmar la spezialista/il spezialist da sanadad uschè precis sco pussaivel davart lur sintoms, davart tractaments terminads u currentes e davart lur effects. Els ston observar las prescripziuns da la spezialista/dal spezialist da sanadad u infurmar ella/el, sch'els han interrut or d'agen impuls in tractament prescrit. Sulettamain ina relaziun transparenta e confidenta procura per in rom terapeutich che renda pli supportabla la malsogna ed il tractament.

A la fin da la brochura datti ina glista cun adressas d'organisaziuns ch'infurmeschan e cusseglian supplementarmain e da posts da mediaziun e pussaivladads da far recurs.

En cas da conflicts èsi però recumandabel da contactar l'emprim la spezialista/il spezialist da sanadad curant u l'instituziun respectiva. L'experienscha ha mussà ch'ins ha pudì reglar la gronda part dals conflicts sin via amicabla, quai vul dir senza intervenziun d'ordalifer.

Perquai che las reglas legalas varieschan levamain dad in chantun a l'auter èn singulas passaschas da la brochura formuladas a moda generala. Nus recumandain da resguardar en detagl era la legislaziun chantunala e federala.

Nus As giavischain ina lectura interessanta!

Ils uffizis da sanadad dals chantuns da Berna, da Friburg, da Genevra, da Neuschatel e dals chantuns Basilea-Citad, Grischun, Giura, Tessin, Vallais e Vad



DRETG DA SURVEGNIR SCLERIMENT

Las pazientas ed ils pazients han il dretg da survegnir infurmaziuns cleras ed adequatas davart lur stadi da sanadad, las consultaziuns ed ils tractaments planisads, las consequenzas e ristgas eventualas e la prognosa sco era davart ils aspects finanzials. Cun l'entrada d'ina pazienta / d'in pazient en in'instituziun da tgira survegn ella / el en princip in fegl d'infurmaziun davart ses dretgs e sias obligaziuns sco era davart las cundiziuns da sia dimora en l'instituziun.



EN LA PRATICA

La spezialista / il spezialist da sanadad è obligada / obligà d'infurmar or d'agen impuls las pazientas ed ils pazients. Las infurmaziuns ston esser objectivas e cumplexivas, uschia che la pazienta u il pazient po dar il consentiment al tractament siond al current da tut ils fatgs. Las pazientas ed ils pazients han il dretg da far dumondas, da pretender explicaziuns e dad eventualmain era far attent ad infurmaziuns ch'els n'han betg chapì.

En dus cas po il dretg da survegnir scleriment esser restrenschi:

- pazientas e pazients desistan explicitamain da survegnir scleriment, per exempel perquai ch'els na vulan betg savair, sch'els han ina malsogna incurabla. Quai na signifitga natiralmain betg ch'els desistan dal tractament e da la tgira correspondententa.
- en in cas urgent pon pazientas e pazients survegnir scleriment pli tard.

Il scleriment sa drizza exclusivamain a la pazienta u al pazient. Envers terzas personas è la spezialista / il spezialist da sanadad lià al secret professional (vesair p. 16 – 17). Sche la pazienta u il pazient è inabla / in-

abel da giuditgar, sto vegnir infurmada la persuna che represchenta ella / el (vesair p. 8 – 9); envers questa persuna è il secret professional aboli, sche la situaziun pretenda quai.

Pazientas e pazients che vulan dumandar in segund parairi han il dretg da sa drizzar ad in'otra spezialista / in auter spezialist da sanadad da lur tschernia.

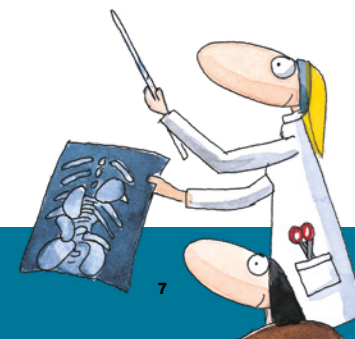
Persunas inablas da giuditgar che vegnan tgiradas en ina chasa da dimora u da tgira han il dretg da survegnir in contract en scrit che infurmescha ellas davart las prestaziuns da l'instituziun ed ils custs. En tscherts chantuns han era cussadentas ablas e cussadents abels da giuditgar il dretg da survegnir in contract en scrit.

BUN DA SAVAIR

Pertge dumandar in segund parairi medical?

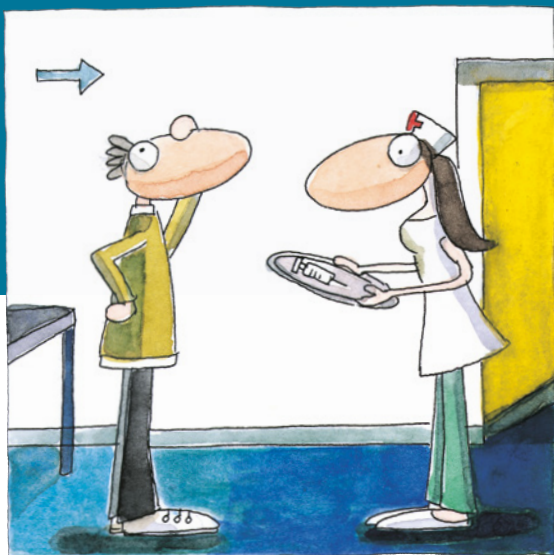
Dumandar in segund parairi n'è nagin votum da disfidanza envers la spezialista / il spezialist da sanadad. In segund parairi cumplettescha Voss stadi d'infurmaziun e pussibilescha a Vus da decider davart il tractament proponi siond al current da tut ils fatgs. Dumandar in segund parairi è raschunaivel surtut, sche Vus stuais decider davart in'operaziun betg urgenta u in tractament cun grondas consequenzas.

Igl è raschunaivel da sclerir precedentamain, schebain Vossa assicuranza da malsaus surpiglia ils custs per il segund parairi.



CONSENTIMENT LIBER SENTER IN SCLERIMENT CUMPLESSIV

La premissa per in tractament u per la tgira è il consentiment liber da la pazienta abla / dal pazient abel da giuditgar – creschida / creschi u minorena/minoren – senter ch'ella / el ha survegni in scleriment cumplessiv. Pazientas e pazients han il dretg da refuser in tractament u d'al interromper u da bandunar in'instituziun da tgira.



EN LA PRATICA

Per pudair dar libramain il consentiment ad in tractament ston las pazientas ed ils pazients survegnir scleriment da la spezialista / dal spezialist da sanadad. La spezialista / il spezialist è obligà d'infurmar las pazientas ed ils pazients a moda suffizienta ed adequata. Pazientas ablas e pazients abels da giuditgar han era pli tard da tut temp il dretg da midar lur opiniun e da retrair lur consentiment. Els dastgan da tut temp refuser in tractament u al interromper u bandunar in'instituziun da tgira. Sche quai è il cas, infurmescha la spezialista / il spezialist da sanadad la pazienta / il pazient davart las eventualas ristgas da la decisiun e pretenda per regla ina conferma en scrit.

La pazienta / il pazient porta la ristga da la refusa dal tractament. Igl è da princip scumandà da tractar insatgi senza ses consentiment. Mo en cas excepziunals pon vegnir sfurzadas ad in tractament persunas en plazzaments per motivs da provediment u pazientas inablas e pazients inabels da giuditgar che vegnan tractads en ospitals psychiatrics, e quai mo sut cundiziuns fitg severas (vesair p. 14–15).

Plinavant pon vegnir ordinadas mesiras per restrenscher la libertad da sa mover, sch'il cumportament da la pazienta u dal pazient periclitatescha seriusamain l'atgna sanadad e segirtad u quella dad autras persunas (per exempel en cas d'attatgas da violenza) e sche tut las autras mesiras n'han gi nagin success (vesair p. 14–15).

I dat ulteriuras disposiziun legalas che pon restrenscher la libertad persunala. La lescha d'epidemias permetta per exempel d'ospitalisar persunas che han ina tscherta malsogna contagiusa.

BUN DA SAVAIR

Tge signifitga abel da giuditgar?

Abla da giuditgar è ina persuna che po valitar endretg ina situaziun e che po en quel connex prender las dretgas decisiuns. L'abilitad da giuditgar sto vegnir sclerida concernent la situaziun concreta e la dumonda respectiva. Ella sto damai vegnir giuditgada da nov mintga giada ch'i va per prender ina decisiun. Mintga persuna vala sco abla da giuditgar, cun excepziun d'uffants pitschens e da persunas che han pers lur abilitad da giuditgar en consequenza da deficits mentals, disturbis psichics, aivrada u per motivs sumegliants. Da l'autra vart na signifitgan disturbis psichics, in'auta vegliadetgna, curatella u minorennitad betg automaticamain ch'insatgi è inabla / inabel da giuditgar. L'abilitad da giuditgar sto vegnir giuditgada da cas a cas.

Sto la spezialista / il spezialist da sanadad pretender mes consentiment per mintga intervenziun?

Da princip gea, dentant po la furma da quest consentiment variar. Sch'i sa tracta da prestaziuns da tgira betg invasivas u da rutina, sco per exempel prelevaziun da sang u mesirar la pressiuun dal sang, pon ins partir dad in consentiment taciturn. Cas cuntrari sto la spezialista / il spezialist dumandar Vus cler e bain, schebain Vus essas d'accord cun il tractament proponi.

Tge capita, sche jau na sun betg (pli) abla / abel da giuditgar?

Avant il tractament sto la spezialista / il spezialist da sanadad empruvar d'eruir Vossa voluntad presumabla. Ella / el vegn a s'infurmar, schebain Vus avais scrit ina disposiziun da la pazienta / dal pazient e / u schebain Vus – u eventualmain l'autorità responsabla – avais defini ina represchentanta / in represchentant (vesair p. 10–11). Sche quai n'è betg il cas, èn Voss confamigliars autorisads da decider per Vus. Visavi els èn las spezialistas / ils spezialists da sanadad deliberadas / deliberads dal secret professional tant sco quai ch'igl è necessari. Vus senza / sez vegnis integrada / integrà uschè bain sco pussaivel en il plan da tractament che la media u il medi elavura tenor curvegientscha cun Vossa represchentanta resp. Voss represchentant u Voss confamigliars.

En cas urgents e sche Vus n'avais nagin che represchenta Vus, vegn la spezialista / il spezialist da sanadad ad agir tenor meglier savair e pudair en Voss interess e resguardar Vossa voluntad presumabla. En cas da plazzaments per motivs da provediment pervia da disturbis psichics valan reglas spezialas (vesair p. 14–15).

Tgi èn mes confamigliars?

Confamigliars èn Voss conjugal u Vossa partenaria resp. Voss partenari registrà (premess ch'ella / el viva en il medem tegnaichasa sco Vus u ch'ella / el gida persunalmain Vus); lura persunas che vivan en il tegnaichasa communabel cun Vus, plinavant Voss descendents, Voss geniturs e la finala Voss fragliuns (premess che quels gidan persunalmain Vus). Confamigliars èn autorisads da dar il consentiment a mesiras medicinalas u da refuser talas, sche Vus n'avais betg defini ina represchentanta resp. in represchentant en ina disposiziun da la pazienta / dal pazient u en in'incumbensa da prevenziun, u sche l'autorità cumpetenta na definescha betg ina curatella che represchenta Vus.



DISPOSIZIUN DA LA PAZIENZA/DAL PAZIENT, REPRESCHENTANZA TERAPEUTICA ED INCUMBENSA DA PREVENZIUN

Mintga persuna ha il dretg da definir en ina disposiziun da la pazienza/dal pazient tge tgira u tractament ch'ella vul survegnir, sch'ella n'è betg pli capabla d'exprimer sia voluntad. Ella po era definir ina persuna che decida davart il tractament e la tgira, sch'ella sezza n'è betg pli capabla da far quai.



EN LA PRATICA

Mintga persuna abla da giuditgar po scriber ina disposiziun da la pazienza/dal pazient. Cuntrari a l'uschenumnada incumbensa da prevenziun vala la disposiziun da la pazienza/dal pazient mo per il sectur medicinal. En la disposiziun da la pazienza/dal pazient pon vegnir determinadas las mesiras medicinalas ch'ins accepta resp. ch'ins refusa en cas d'ina eventuala inabilitad da giuditgar. Ins po era definir ina persuna che duai decider en ina tala situaziun davart il tractament e la tgira (in'uschenumnada represchentanza terapeutica). Sch'insatgi n'è betg pli abla/abel da giuditgar ston las spezialistas/ils spezialists da sanadad l'emprim sclerir, sch'igl è avant maun ina disposiziun da la pazienza/dal pazient u sch'ina represchentanza terapeutica è vegnida definida.

La spezialista/il spezialist da sanadad è obligada/obligà da respectar la voluntad da la pazienza u dal pazient – quai ch'ella/el po natiralmain mo far, sche la voluntad è enconuschenta. Igl è pia recumandabel da prender mesiras, per che las persunas pertutgadas sajan al current a temp inditgà. Pazientas e pazients pon deponer ina copia da lur disposiziun per exempel tar la represchentanza terapeutica, tar la spezialista/il spezialist da sanadad curant, tar l'instituziun da tgira (il mument da l'entrada) u tar lur confamigliars.

En cas d'urgenza pon spezialistas/spezialists da sanadad agir avant ch'igl è enconuschent, sche la pazienza u il pazient ha scrit ina disposiziun u betg. En tals cas tegnan els quint da la voluntad presumabla da la pazienza u dal

pazient. Sch'ina decisiun da la represchentanza terapeutica periclitgescha la vita d'ina pazienza u d'in pazient e la spezialista/il spezialist da sanadad n'è betg d'accord cun quella, po ella/el sa drizzar a l'autorità chantunala per la protecciun da l'uffant e da creschids. La disposiziun da la pazienza/dal pazient u l'incumbensa da prevenziun pon ins da tut temp adattar u modifitgar.

BUN DA SAVAIR

Co vegn formulada ina disposiziun da la pazienza/dal pazient?

Ina disposiziun da la pazienza/dal pazient sto vegnir formulada en scrit, datada e sutscritta. Il cuntegn e la furma pudais Vos tscherner libramain: Vos pudais scriber la disposiziun a maun, al computer u emplenir in formular da standard. Perditgas n'èn betg necessarias, igl è dentant recumandabel d'infirmar Vossa media u Voss medi; ella/el po gidar Vos a formular la disposiziun. Numerusas organisaziuns mettan plinavant a disposiziun formulars da model che Vos pudais duvrar sco basa per Vossa disposiziun (Pro Senectute, FMH, etc.). Vos pudais da tut temp modifitgar u revocar Vossa disposiziun. Plinavant duessas Vos regularmain (per exempel mintga trais u quatter onns) ponderar, sche Vossa disposiziun correspunda anc adina a Vossa voluntad ed eventualmain modifitgar ella.

Sche Vos n'avais scrit nagina disposiziun da la pazienza/dal pazient u na vulais betg scriber ina, pudais Vos sa chapescha er exprimer a bucca Voss giavischs, per exempel direct avant in'operaziun.

Co vegn formulada in'incumbensa da prevenziun?

L'incumbensa da prevenziun cuvra dapli secturs che la disposiziun da la pazienza/dal pazient. Cun in'incumbensa da prevenziun pon persunas ablas d'agir (q.v.d. maiorennas ed ablas da giuditgar) incumbensar ina persuna natirala u giuridica d'assistar persunalmain ellas, d'administrar lur facultad u da las represchentar en las relaziuns giuridicas cun terzs en cas ch'ellas èn inablas da giuditgar. En il rom da l'incumbensa da prevenziun pudais Vos era definir ina represchentanza terapeutica; pervia dal caracter spezialmain persunal da quest'incumbensa sto quai en quel cas esser ina persuna natirala. L'incumbensa da prevenziun sto esser scritta a maun dad A fin Z u vegnir verifitgada notarialmain.

Sto la represchentanza terapeutica esser ina spezialista/in spezialist da sanadad?

Na, Vos pudais definir sco represchentanta u represchentant insatgi da Vossa famiglia, da Voss amis u da Voss enconuschents che enconuscha bain Vos ed a la quala/al qual Vos fidais.

Tge dretgs ha la represchentanza terapeutica?

La represchentanza terapeutica sto dar il consentiment al tractament previs per Vos. La spezialista/il spezialist da sanadad sto pia dar ad ella tut las infurmaziuns necessarias per ch'ella possia dar il consentiment al tractament en Voss num.

Ils dretgs da la represchentanza terapeutica valan a partir dal mument che Vos n'essas betg pli abla/abel da giuditgar.

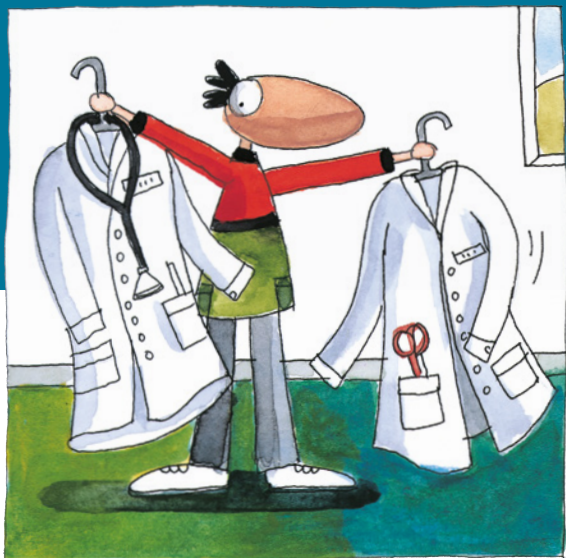
Tge capita, sche jau na sun betg pli abla/abel da giuditgar ed jau n'hai ni scrit ina disposiziun da la pazienza/dal pazient ni definì ina represchentanza terapeutica?

En quel cas sto la spezialista/il spezialist da sanadad dumandar il consentiment da Vossa represchentanza legala avant in'intervenziun. Sche Vos n'avais nagina represchentanza legala, pon Voss confamigliars decider en Voss num (vesair p. 8 – 9). En cas che Vos n'avais nagins confamigliars u sch'els na vulan prender naginas decisiuns medicinalas per Vos, definescha l'autorità cumpetenta ina curatella.



TSCHERNA LIBRA DA LA SPEZIALISTA/DAL SPEZIALIST DA SANADAD E DA L'INSTITUZIUN DA TGIRA

Per tractaments ambulants pon pazientas e pazients sa drizzar ad ina spezialista/in spezialist da sanadad tenor giavisch. Da princip han els er il dretg da tscherner libramain tranter las instituziuns da tgira publicas, nua ch'els vulan vegnir tractads u tgirads. La tscherna libra da la spezialista/dal spezialist da sanadad u da l'instituziun da tgira publica po esser limitada indirectamain, cunquai che l'assicuranza per la tgira da malsauns obligatorica cuvra mo per part ils custs; quai vala en spezial per tractaments a l'ospital.



EN LA PRATICA

Pazientas e pazients pon tscherner a tge spezialista/spezialist da sanadad ch'els vulan sa drizzar. Quella/quel po dentant renviar las pazientas u ils pazients ad ina u in collega, sch'ella/el è da l'avis che sias metodos da tractament na sajan betg adattadas en il cas concret, u sch'ella/el n'è betg disponibla/disponibel. Da princip ha la pazienta u il pazient il dretg da tscherner en tge instituziun da tgira publica (u renconuschida sco d'interess public) ch'ella/el vul vegnir tractada/tractà. L'instituziun sto dentant disponer d'in letg liber e dals indrizz ed apparats necessaris per il tractament. En ospitals publics ston las pazientas ed ils pazients acceptar da vegnir tractads da las spezialistas e dals spezialists che lavuran là.

Areguard la surpigliada dals custs tras l'assicuranza per la tgira da malsauns obligatorica è la tscherna libra da las pazientas e dals pazients restrenschiada:

- per tractaments ambulants: a spezialistas e spezialists da sanadad al lieu da domicil u da lavur;
- per tractaments a l'ospital: da princip als ospitals sin la glista d'ospitals dal chantun da domicil (vesair «Bun da savair»).

Pazientas e pazients pon plinavant desister da la libra tscherna cun sa decider per in model d'assicuranza che restrenscha la tscherna da spezialistas e spezialists da sanadad e d'instituziuns da tgira (per exempel model da medis da chasa). Considerond ils numerus models d'assicuranza èsi fitg recumandabel da sa laschar cussegliar precedentamain.

BUN DA SAVAIR

Tge capita, sche jau stoss ir urgentamain en in ospital extrachantunal?

En cas urgents u per motivs medicinals spezial pudais Vus As laschar tractar en tut ils ospitals en Svizra che figureschan sin la glista d'ospitals dal chantun da staziunament respectiv. In cas urgent è dà uschè ditg che Voss stadi da sanadad na lubescha betg da transportar Vus en in ospital tenor la glista d'ospitals da Voss chantun da domicil. Uschespert ch'igl è pussaivel e raschunaivel vegnis Vus dischlocada/dischlocà en in ospital da la glista da Voss chantun da domicil. In motiv medicinal spezial è avant maun, sch'il tractament che Vus duvrais n'è betg pussaivel en in dals ospitals sin la glista d'ospitals da Voss chantun.

Tge capita, sche jau tschern in ospital che n'è betg sin la glista d'ospitals da mes chantun da domicil, malgrà ch'i n'èn avant maun ni motivs medicinals ni in cas urgent?

Sche Vus tscherns per motivs persunals in ospital che na figurescha betg sin la glista d'ospitals da Voss chantun da domicil, ma almain sin la glista dal chantun da staziunament, va la differenza da la tariffa – quai è la differenza tranter la tariffa per quest ospital e la tariffa per la medema prestaziun en in ospital da Voss chantun da domicil – a Voss quint (u a quint da Vossa eventuala assicuranza supplementara). Sche l'ospital che Vus avais tscherni na sa chatta sin nagina glista d'ospitals, stuais Vus (u Vossa assicuranza supplementara) portar tut ils custs. Igl è perquai fitg recumandabel da s'infirmar precedentamain tar Vossa assicuranza da malsauns.

Poss jau tscherner libramain la chasa da tgira?

Da princip pudais Vus tscherner libramain e da tut temp era midar la chasa da tgira, nua che Vus vulais viver. La purschida da tgira (geriatria u psicogeriatria) sto dentant correspunder a Voss stadi da sanadad. Vus stuais er esser conscienta/conscient che la chasa da tgira che Vus tschernis n'ha il termin giavischà forsà betg ina piazza libra. Sche Vus tschernis ina chasa da tgira che na figurescha betg sin la glista da chasas da tgira da Voss chantun u che sa chatta ordaifer Voss chantun da domicil, stuais Vus eventualmain portar ils custs supplementars. Igl è perquai cussegliabel da s'infirmar precedentamain.

Poss jau tscherner libramain mia media u mes medi en la chasa da tgira?

Gea. Sin giavisch pudais Vus era consultar ina media u in medi extern. Igl è raschunaivel da s'infirmar precedentamain davart la restituziun dals custs da talas consultaziuns.



MESIRAS RESTRICTIVAS E TRACTAMENTS SENZA CONSENTIMENT

Da princip èn scumandadas tut las mesiras restrictivas visavi pazientas e pazients. Scumandads èn era tractaments senza il consentiment da la pazienta u dal pazient. Mesiras che restrenschan la libertad da sa mover u tractaments senza il consentiment da la pazienta resp. dal pazient pon vegnir ordinads mo en cas excepziunals e sut cundiziuns strictas.



EN LA PRATICA

Mesiras èn restrictivas, sch'ellas restrenschan la libertad da sa mover da pazientas e pazients e sch'ellas vegnan ordinadas senza il consentiment liber suenter in scleriment cumplessiv da las pazientas e dals pazients. Ellas èn in'intervenziun en la libertad persunala da las pazientas e dals pazients e pon violar lur dignitad. Mesiras restrictivas èn per exempel la surveglianza electronica, la bloccada da portas, la montascha da giatters da letg per evitar cupitgadas u l'isolaziun.

Ina mesira restrictiva po vegnir ordinada mo excepziunalmain e suenter avair tadlà il personal da tgira. La premissa è ch'il cumportament da la pazienta u dal pazient periclitoscha fermamain l'atgna sanadad e segirtad u quella dad autras persunas u ch'el disturba considerablmain la cuminanza.

La mesira sto esser proporziunala ed autras mesiras main restrictivas ston esser stadas senza success. Sch'i na sa tracta betg d'in cas urgent, sto la restricziun da la libertad da sa mover vegnir discutada precedentamain cun la pazienta u il pazient. Ella na dastga betg vegnir giustificada cun mesiras da spargn. Ella sto vegnir documentada e dastga vegnir ordinada mo per ina durada limitada. Plinavant èsi d'examinar da nov regularmain, schebain igl è da cuntinuar cun la mesira u sch'ella po vegnir annullada.

In tractament senza il consentiment da la pazienta u dal pazient è pussaivel mo sut tschertas premissas fitg restrictivas, en spezial en cas da piazzaments per motivs da provediment. El vegn sulettamain en dumonda, sch'i na dat naginas alternativas main rigurusas e sto vegnir ordinà d'ina media u d'in medi. Ils giavischs da la persuna pertutgada ston vegnir resguardads uschè bain sco pussaivel.

Las prescripziuns per mesiras restrictivas e per il tractament senza il consentiment sa differenzieschan da chantun a chantun. Per infurmaziuns detagliadas èsi cussegliabel da consultar la legislaziun chantunala.

BUN DA SAVAIR

Tge sto vegnir documentà?

Mintga mesira restrictiva sto vegnir nudada en in protocol. Vossa represchentanza terapeutica sto vegnir infurmada davart la mesira e po da tut temp prender invista en il protocol. Quai è ina mesira efectiva cunter abus. Il protocol sto menziunar la persuna che ha ordinà la mesira sco er il gener, la durada e l'intent da quella.

En cas d'in tractament senza consentiment sto la media u il medi infurmar en scrit la persuna pertutgada ed ina persuna da confidenza tenor giavisch (per exempel in confamigliar u in'otra persuna che stat datiers ad ella, ina collavuratura u in collavuratur d'ina organisaziun per la protecziun dals dretgs da la pazienta/dal pazient, ina collavuratura u in collavuratur d'in servetsch social).

Co poss jau m'opponer ad ina mesira restrictiva u ad in tractament senza consentiment?

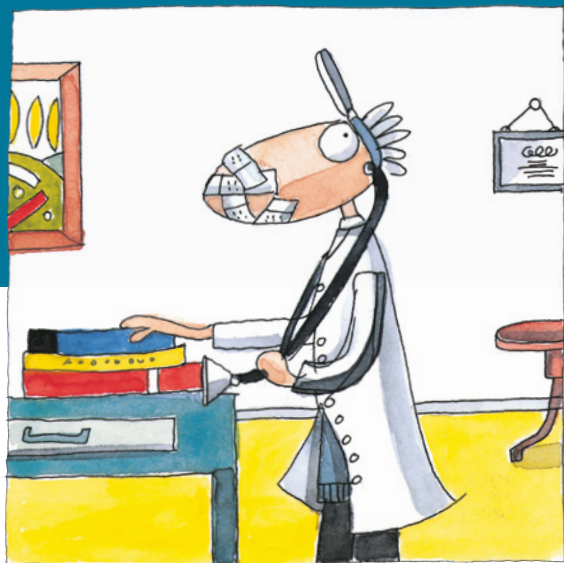
Vus, Vossa represchentanza legala u terapeutica sco era Voss confamigliars pon sa drizzar als organs responsabels en Voss chantun per pretender che talas mesiras vegnian scumandadas u abolidas.



SECRET PROFESSIONAL

Pazientas e pazients han il dretg che tut quai che riguarda lur stadi da sanadad vegnia tractà a moda confidenziala. Las spezialistas/ils spezialists da sanadad èn obligads da resguardar il secret professional. Els ston tegnair dascusas tut las infurmaziuns ch'els vegnan a savair exercitond lur lavur.

Cun resalva da las excepziuns regladas legalmain na dastgan els dar vinavant naginas infurmaziuns a terzs senza il consentiment da lur pazientas e pazients. Il secret professional vala era tranter spezialistas e spezialists da sanadad.



EN LA PRATICA

Il secret professional intenda da proteger las pazientas ed ils pazients e lur interess. El furma la basa per la relaziun da confidenza tranter la spezialista/il spezialist da sanadad e lur pazientas e pazients. Sulettamain en ils suandants cas po la spezialista/il spezialist da sanadad dar vinavant infurmaziuns che concernan la pazienta/il pazient:

- la pazienta/il pazient ha dà l'autorisaziun da parter las infurmaziuns cun terzs.
- la spezialista/il spezialist da sanadad è obligada/obligà (per exempel annunziar malsognas contagiusas u mortoris suspectus) u autorisada/autorisà (per exempel annunziar incapacitad da manischar) legalmain d'infurmar in'autorità.
- sche la spezialista/il spezialist da sanadad n'è betg autorisada/autorisà ni da vart da la pazienta/dal pazient ni da la lescha da dar infurmaziuns, po ella/el dumandar – en cas ch'èn avant maun motivs relevants – l'autorità responsabla da ses chantun per la deliberaziun dal secret professional. L'autorità vegn a considerar conscienziusamain, schebain l'interess da la terza persuna per questas infurmaziuns ha prioritad envers la protecziun dal secret professional. Quai per exempel, sche la media u il medi vul infurmar la partenaria u

il partenari da vita d'ina pazienta u d'in pazient davart ina greva malsogna contagiusa u sch'ella/el vul dar scleriment a confamigliars en cordoli davart la raschun da la mort.

BUN DA SAVAIR

Dastga mia media u mes medi dar vinavant infurmaziuns che concernan mai ad in'autra spezialista/in auter spezialist da sanadad?

La media u il medi po e sto schizunt sa barattar cun outras spezialistas ed auters spezialists participads al tractament davart infurmaziuns che garanteschon il provediment il meglier pussaivel per Vus. Envers outras spezialistas/ auters spezialists da sanadad è ella/el dentant lià al secret professional.

Vala il secret professional era, sche confamigliars vulan s'infurmar davart mes stadi da sanadad?

Mo cun Voss consentiment dastga la spezialista/il spezialist da sanadad infurmar Voss confamigliars davart Voss stadi da sanadad.

La media u il medi po dentant dar scleriment a Voss confamigliars, sche Vus n'essas betg abla/abel da giuditgar e n'avais nagina represchentanza (vesair p 8 – 9).

Tge infurmaziuns dastga mia media/mes medi dar vinavant a mia patruna/mes patrùn?

L'attestat da la media/dal medi dastga cuntegnair sulettamain infurmaziuns davart Vossa abilitad da lavurar.

Ston las spezialistas ed ils spezialists da sanadad mantegnair wil secret professional era suenter mia mort?

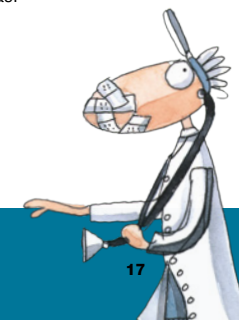
Il secret professional vala era suenter la mort. Voss confamigliars vegnan infurmads suenter Vossa mort mo sche Vus avais previs quai explicitamain (disposiziun da la pazienta/dal pazient, incumbensa da prevenziun). Cas cuntrari stuessa la spezialista/il spezialist da sanadad dumandar l'autorità responsabla per la deliberaziun dal secret professional.

E co è quai, sche jau sun minorena/minoren?

Pazientas minorennas ablas e pazients minorens abels da giuditgar han il dretg che lur stadi da sanadad vegnia tractà a moda confidenziala. Persunas minorennas valan a partir d'ina vegliadetgna da 10 fin 15 onns sco ablas da giuditgar – tut tenor la situaziun concreta. Sche la spezialista/il spezialist da sanadad vul includer ils geniturs en decisziun u almain als tegnair al current, vegn ella/el a declarar a pazientas minorennas/pazients minorens quant impurtant ch'igl è da parter las infurmaziuns cun ils geniturs ed a cussegljar els en quel connex. Las pazientas ed ils pazients pon lura decider tge infurmaziuns che dastgan vegnir dadas vinavant a lur geniturs (per exempel davart ina malsogna che pretenda assistenza a chasa u davart ils custs d'in tractament).

Sche la spezialista/il spezialist da sanadad ha il sentiment ch'è periclità il svilup d'ina pazienta minorena u d'in pazient minoren u che vegn violada l'integritad fisica, psichica u sexuala, po u sto (tut tenor la legislaziun chantunala) ella/el annunziar il cas a l'autorità responsabla. En cas da dubi po la spezialista/il spezialist da sanadad sa drizzar a la media chantunala/al medi chantunale e discuter la situaziun mantegnend l'anonimitad.

Per pazientas minorennas betg ablas e pazients minorens betg abels da giuditgar prenda la titulara/il titular da la tgira genitoriala decisziun medicinalas.



DRETG DA PRENDER INVISTA DAL DOSSIER DA LA PAZIENTA /DAL PAZIENT

Pazientas e pazients han il dretg da prender invista dal dossier da la pazienta /dal pazient e da sa laschar declerar il cuntegn. Da princip pon ellas ed els pretender gratuita-main ils documents u ina copia da quels ed als surdar ad ina spezialista /in spezialist da sanadad tenor giavisch.



EN LA PRATICA

Il dretg da prender invista vala per tut las parts dal dossier (sin palpiri u en furma electronica), pia sin constataziuns objectivas da la spezialista /dal spezialist da sanadad (diagnosa, decurs da la malsogna, etc.) e detagls dal tractament (medicaments prescrits, resultats da consultaziuns e da radiografias, expertisas, rapports d'operaziuns e da dimoras a l'ospital, attestats da la media /dal medi, etc.).

Exclus dal dretg da prender invista èn infurmaziuns che concernan autras personas e ch'èn suttamessas al secret professional sco era notizias personalas da la spezialista /dal spezialist da sanadad.

En cas che l'invista en il dossier da la pazienta /dal pazient pudess avair consequenzas gravantas per la pazienta u il pazient, po la spezialista /il spezialist da sanadad pretender ch'il dossier vegnia consultà en sia preschientscha resp. en preschientscha d'ina altra spezialista u d'in auter spezialist da sanadad tenor giavisch da la pazienta u dal pazient.

BUN DA SAVAIR

Tge capita cun mes dossier da la pazienta /dal pazient, sche jau vi midar spezialista /spezialist da sanadad?

Vus pudais pretender che Voss dossier vegnia surdà a Vus persunalmain u ch'el vegnia tramess a la nova spezialista /al nov spezialist tenor Voss giavisch. Sche la spezialista /il spezialist da sanadad n'ademplescha betg u mo per part Vossa supplica, pudais Vus As drizzar als organs responsabels da Voss chantun (vesair glista d'adressas a la fin da questa brochura).

Tge è ina «notizia personala» da la spezialista /dal spezialist da sanadad?

Bleras constataziuns e remartgas vegnan scrittas a maun, quai na vul però betg dir ch'i sa tractia da «notizias personalas». Era notizias scrittas a maun tutgan per regla tar il dossier da la pazienta /dal pazient ed ella /el dastga prender invista da quellas.

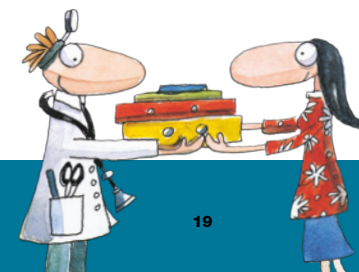
La finala pon ins considerar mo paucs documents sco «notizias personalas», sco per exempel notizias en connex cun la supervisiun d'ina media assistenta u d'in medi assistent che servan sulettmain per analisar l'agen cumportament envers ina pazienta u in pazient.

Quant ditg dastg jau prender invista da mes dossier da la pazienta /dal pazient?

La spezialista /il spezialist da sanadad sto conservar Voss dossier almain diesch onns dapi l'ultima consultaziun. Sch'ella /el na pratigescha betg pli u n'è betg cuntanschibla /cuntanschibel, As infurmai tar sia successura u ses successur u sche necessari tar l'uffizi da sanadad da Voss chantun.

Tge capita suenter mia mort cun il dossier da la pazienta /dal pazient?

Era suenter Vossa mort è Voss dossier da la pazienta /dal pazient protegi cun il secret professional. Voss confamigliars u terzas personas pon dentant survegnir access a tschertas infurmaziuns cunvegnetas, suenter che la spezialista /il spezialist da sanadad ha dumandà l'autorità responsabla per deliberaziun dal secret professional (per exempel per levgiar l'elavuraziun dal cordoli da confamigliars, per cussegliaziuns geneticas u en il rom da proceduras giudizialas).



DRETG DA SURVEGNIR ACCOMPAGNAMENT

Durant l'entira dimora en in'instituziun da tgira han pazientas e pazients il dretg d'assistenza e da cussegliaziun. Ellas/els han plinavant il dretg da survegnir vinavant sustegn da lur confamigliars e da mantegnair il contact cun lur ambient.

Sin giavisch pon pazientas e pazients era vegnir accompagnadas/accompagnads dad ina persuna externa.



EN LA PRATICA

Sin giavisch explicit pon pazientas e pazients sa laschar gidar da confamigliars u d'ina persuna d'accompagnament externa durant l'ospitalisaziun u l'entrada en in'instituziun da dimora u da tgira. Questas persunas dastgan esser preschentadas durant discurs tranter la pazienta u il pazient e las spezialistas/ils spezialists da sanadad u la direenziun da l'instituziun.

La persuna d'accompagnament externa gida la pazienta u il pazient a moda consultativa e bainvulenta e sustegna ella/el moralmain. Ella remplazza per ina buna part relaziuns socialas mancantas, en spezial, sche la pazienta/il pazient na survegn naginas visitas or da l'agen ambient. Ella sa gida durant l'ospitalisaziun u l'entrada en la chasa da tgira, na dastga però betg agir enstagl da la pazienta u dal pazient u represchentar ella/el.

Sch'ina persuna vegn plazzada per motivs da provediment, ha ella il dretg da sa laschar accompagnar d'ina persuna da confidenza tenor giavisch che sustegna ella durant la dimora.

En tscherts chantuns porschan organisaziuns da non-profit persunas d'accompagnament externas (vesair glista d'adressas a la fin da questa brochura).

BUN DA SAVAIR

Dastg jau survegnir visitas da tgi che jau vi durant mia dimora en in'instituziun da tgira?

Gea, durant l'entira dimora en in ospital u en ina chasa da tgira dastgais Vus sezza/sez decider tgi che dastga visitar Vus durant las uras da visita usitadas (geniturs, confamigliars, amis, enconuschents, persunas envidadas); nun ch'i dat cunterarguments medicinalis gravants (per exempel en cas d'in privel d'infezziun u sin la staziun intensiva).



DONAZIUN D'ORGANS E DA TESSIDS

Mintga persuna po decider, sch'ella vul dar ses organs per intents da transplantaziun. La voluntad da la persuna defuncta ha prioritad envers la voluntad dals confamigliars. Donaziuns d'organs, da tessids e da cellas èn gratuitas; igl è scumandà da far commerzi cun ellas.



EN LA PRATICA

La prelevaziun dad organs, tessids u cellas d'ina persuna defuncta per intents da transplantaziun è mo permessa, sch'ella ha dà il consentiment avant sia mort. Sche quai n'è betg il cas, ston ils confamigliars dar quel.

La voluntad da la persuna defuncta ha prioritad envers quella dals confamigliars. Igl è pia impurtant da communitgar sia voluntad ad uras. Mintga persuna abla da giuditgar che ha accumulì il 16avel onn da vegliadetgna po emplenir ina carta da donatur d'organs. La donaziun d'organs, da tessids e da cellas è pussaivla fin ad ina vegliadetgna avanzada.

Sche n'è avant maun nagin consentiment documentà, pon ils confamigliars decider resguardond la voluntad presumabla da la persuna defuncta. Sche quella ha però autorisà ina persuna da confidenza da decider davart in'eventuala prelevaziun, decida lezza empè dals confamigliars. N'èn nagins confamigliars u nagina persuna da confidenza preschents u cuntanschibels, è la prelevaziun scumandada.

Ad ina persuna viventa dastgan vegnir prelevads organs, tessids u cellas sulettamain, sch'ella è maiorenna ed abla da giuditgar, sch'ella ha dà ses consentiment liber suenter in scleriment cumplessiv, sch'i n'exista nagina ristga gravanta per sia vita e sia sanadad e sche la retschavidra u il retschavider na po betg vegnir tractada/tractà cun in'otra metoda terapeutica cun in'utilitad cumparegliabla.

Da persunas minorennas u betg ablas da giuditgar èsi da princip scumandà da prelevar organs, tessids u cellas. Excepziuns èn pussaivlas mo sut cundiziuns fitg strictas.

BUN DA SAVAIR

Tge poss jau far, sche jau vi dar mes organs suenter mia mort?

Exprimi cleramain Vossa prontadad da dar in u plirs organs ed empleni ina carta da donatur d'organs. Purta adina cun Vus la carta. Cartas da donatur d'organs ed ulteriuras infurmaziuns survegnis Vus da Swisstransplant (www.swisstransplant.org) u da l'Uffizi federal da sanadad publica (www.transplantinfo.ch). N'emporta betg co che Vus As decidais, infurmai era Voss confamigliars per garantir che Vossa voluntad vegnia respectada.

Poss jau revocar mia decisiun da dar organs?

Gea, Vus pudais da tut temp revocar Vossa decisiun. Destruì Vossa carta da donatur d'organs ed infurmai Voss confamigliars.



DUVRAIS VUS AGID, INFURMAZIUNS U CUSSEGLIAZIUN?

ADRESSAS UTILAS

Uffizi da sanadad dal chantun Grischun

giudicament da recurs da pazientas e pazients cunter spezialistas/spezialists da sanadad e cunter instituziuns dal sector sanitar dal chantun Grischun

Planaterrastrasse 16, 7001 Cuira

tel. 081 257 26 44

www.gesundheitsamt.gr.ch

Crusch Cotschna Grischun

distgargia, accompagnament, sustegn e cussegliaziun da personas privatas en situaziuns da vita difficilas, cussegliaziun giuridica, cumpilaziun dal docupass (disposiziun da la pazienta/dal pazient, incumbensa da prevenziun, etc.)

Steinbockstrasse 2, 7000 Cuira

tel. 081 258 45 84

www.srk-gr.ch

Servetsch grischun da mediaziun da las instituziuns da spitex, d'attempads e da personas cun impediments

intermediaziun, mediaziun e cussegliaziun en situaziuns da conflict

Quaderstrasse 5,
Chascha postala 26, 7002 Cuira

tel. 0844 80 80 44

www.osab-gr.ch

Pro Senectute

purschidas da cussegliaziun e d'accompagnament per personas attempadas

Alexanderstrasse 2, 7000 Cuira

tel. 081 252 75 83

www.gr.prosenectute.ch

Autoritads da protecziun d'uffants e da creschids en il Grischun

cussegliaziun, documentaziun e deposit d'incumbensas da prevenziun, sustegn da personas cun basegn da protecziun

www.gr.ch/RM/instituziuns/administraziun/djsg/kesb/Seiten/Willkommen.aspx

Lia grischuna cunter il cancer

cussegliaziun e scleriment da prestaziuns da las assicuranzas

Ottoplatz 1,
Chascha postala 368, 7001 Cuira

tel. 081 300 50 90

www.graubuenden.krebsliga.ch

Incumbensà per la protecziun da datas dal chantun Grischun

sustegn da personas privatas areguard l'observaziun da lur dretgs

advocat Thomas Casanova
Kornplatz 2, 7002 Cuira

tel. 081 256 55 58, fax 081 256 55 54

dsb@staka.gr.ch

www.gr.ch/RM/instituziuns/administraziun/staka/surdanus/servetschs/Seiten/Datenschutzbeauftragter.aspx

www.gr.ch/RM/instituziuns/administraziun/staka/surdanus/servetschs/Seiten/Datenschutzbeauftragter.aspx

En cas da difficultads u problems èsi curvegnet da sa drizzar l'emprim a las spezialistas pertugadas/ils spezialists pertugads u als ospitals. Sch'i n'è betg pussaivel da chattar ina soluziun, As stattan a disposiziun ultra dals posts da cussegliaziun inditgads era posts da mediaziun e da cussegliaziun chantunals. Las adressas respectivas chattais Vus sin las paginas suandantas.

INFURMAZIUNS ED ADRESSAS D'EMPUSTAZIUN EN ILS DIFFERENTS CHANTUNS

Chantun Basilea-Citad

Gesundheitsdepartement
Bereich Gesundheitsversorgung
Gerbergasse 13,
Chascha postala 564, 4001 Basilea
tel. 061 205 32 42
gesundheitsversorgung@bs.ch
www.gesundheitsversorgung.bs.ch

Chantun da Berna

Gesundheits- und Fürsorgedirektion
Kantonsarztamt
Rathausgasse 1, 3011 Berna
tel. 031 633 79 31, fax 031 633 79 29
info.kaza@gef.be.ch

Chantun da Friburg

Amt für Gesundheit
Route des Cliniques 17, 1700 Friburg
tel. 026 305 29 13
ssp@fr.ch
www.fr.ch/ssp

Chantun da Genevra

Direction générale de la santé
Service du médecin cantonal
Rue Adrien-Lachenal 8, 1207 Genève
tel. 022 546 50 00
<http://ge.ch/dares/accueil.html>

Chantun Grischun

Uffizi da sanadad
Planaterrastrasse 16, 7001 Cuira
tel. 081 257 26 44
info@san.gr.ch
www.gesundheitsamt.gr.ch

Chantun Giura

Service de la santé publique
Médecin cantonal
Faubourg des Capucins 20,
Chascha postala 2345, 2800 Delémont 2
tel. 032 420 51 33
medecin.cantonal@jura.ch

Chantun da Neuchâtel

Médecin cantonal
Rue Pourtalès 2, 2000 Neuchâtel
tel. 032 889 52 09
service.santepublique@ne.ch
www.ne.ch

Chantun Tessin

Ufficio del medico cantonale
Via Dogana 16, 6500 Bellinzona
tel. 091 814 40 02
dss-umc@ti.ch
www.ti.ch/med

Chantun Vallais

Dienststelle für Gesundheitswesen
Kantonsarztamt
Av. du Midi 7, 1950 Sitten
tel. 027 606 49 00
www.vs.ch/gesundheit
gesundheitswesen@admin.vs.ch

Chantun Vad

Service de la santé publique
Avenue des Casernes 2, 1014 Losanna
tel. 021 316 42 00
info.santepublique@vd.ch
www.vd.ch/droits-des-patients

**Questa brochura pon ins retrair
sulettamain online sut:**

.....
www.gesundheitsamt.gr.ch

www.gesundheitsamt.gr.ch/Temas/projects/
Brochura dretgs da la pazienta/dal pazient

Impressum :

Concezziun grafica: mail@bastienramseyer.ch

Illustraziuns: Haydé

Uffizi da sanadad dal chantun Grischun

Planaterrastrasse 16, 7001 Cuira

tel. 081 257 26 44

info@san.gr.ch

www.gesundheitsamt.gr.ch